

平成23年12月 1日

英 語 対 訳

～生徒に読ませたい感動の話（冬物語）～

*寒い冬に心温まる話。感動・感激できる心を大切にしたいものです。

A Hearty Present

It was a cold snowy day. Nobody except a girl in shabby kimono with a parcel wrapped with furoshiki was plodding along the road leading to a prison. Her footprints were soon covered in snow. At last she saw the building surrounded by fences. She stopped walking for a while and looked up the high fence as if she wanted to see inside. Actually she was thinking about her father who was staying inside. Her father used to be a good carpenter. The girl remembered the happy days she spent with her parents. But one day her father fought with a man after drinking too much and killed the man by mistake. That was like a bolt from the blue for his wife and daughter. Their lives were changed dramatically. She knew that the happy days with her parents wouldn't come again. She wiped her tears away and resumed walking toward the gate of the prison. She asked a guard at the gate,

"Would you do me a favor? Could I see my father? He is serving time here."

"Sorry, young lady. But you should have come here a bit earlier. You know today is the last day of the year. So the visiting hour is a bit earlier than usual. And we have New Year holidays. Please come again on January 4th." The guard's voice sounded very cold.

"Sir, I'd like to give this parcel to my father. So I only need a short time. Would you, please?" she was pleading in a tearful voice. Just then the chief of the guard happened to pass by.

"What are you doing here at this time of the day? You should go home and have hot meal with your family," he said to her gently, and looked at her desperate expression and shabby clothes. She said,

"Thank you for your concern. My father is serving here, so I'd like to see him, and give him this parcel. If you can't let me in, would you hand it to him instead of me?" She removed the snowflakes from the parcel and held it out to him. The chief, who felt sorry for her, said to her,

"The rule is the rule. We allow no exceptions. But—um, all right, I'll hand it to him for you. Count on me. Now that it's getting dark, stop crying and go home, young lady."

Her father was in a solitary cell, because he was always disregarding the rules, and caused trouble with warders. His heart was becoming rougher and rougher and his behavior becoming violent. But when he got a parcel, he felt something warm from it. He untied the furoshiki, and found a letter and a box in it.

My dear Father,

I must tell you something. My mother finally left home. People talked behind our back and ignored us. So she had a hard time. She decided to move somewhere to start a new life. She told me to come with her. But I said I would wait for you to come home.

I'm alone. But I won't cry. Please come home as soon as possible.

Today is the last day of this year. I wanted to get something for you. But I don't have any money. This is the only thing I could give you as a present.

It must be cold in jail. Take care not to catch a cold.

With love,
Your daughter

The father hastily opened the box. In it he found a bunch of hair. His daughter had been proud herself of her hair. He could imagine how hard it'd been to cut off her beautiful hair. In fact she cut it in order to encourage him. He took it out from the box, smelt it, and held it to his teary cheek.

The daughter's love for her father seemed to have melted his warped heart. He gradually changed his attitudes. Soon everyone around him noticed the changes. At first they were just surprised. Then they started treating him as if he were a totally different person. He had been a violent man in the prison. But since then he became obedient. Finally he was known as one of the well-behaved model prisoners.

Several years later, he finished serving his term, and came home to where his daughter was waiting patiently.

People still acted coldly toward him because of his criminal record. But he didn't lose his heart. He decided to work hard and not to indulge in drinking again. His new life with his daughter had just started.

"Long, long ago, there lived a little girl with her parents in a suburb of a town." An old woman is telling a story to her granddaughter. She is going to tell the little girl the memories of her own father who was once a prisoner because he'd killed a man. But after he finished his serving, he worked hard as a carpenter. People finally called him 'a master carpenter.'(2004.12.1)

心からの贈物

雪の降る寒い日のことでした。風呂敷包みを抱えたみすぼらしい着物の女の子が、たった一人で刑務所に続く道をとぼとぼと歩いていました。足跡はすぐに雪に埋もれてしまいます。

ようやく塀に囲まれた建物が見えてきました。女の子は、しばし歩みを止めると、中を見たいのでしょうか、高い塀をじっと見上げました。実は、中にお父さんのことを思っているのです。お父さんは、腕のいい大工さんでした。

ある日のこと、お父さんは、酒を飲みすぎた勢いで人と喧嘩になり、誤ってその人を殺してしまったのです。お母さんと娘にとっては、まさに晴天のへきれきでした。二人のそれまでの暮らしはすっかり変わってしまいました。お父さん、お母さんと過ごした楽しい日々は二度と戻ってこないのです。

女の子は、涙をぬぐうと、刑務所の入り口の方に再び歩き始めました。

女の子は、入口に詰めている守衛にたずねました。

「あの、お願いがあります。お父さんに会えないでしょうか。お父さんはこの刑務所に入っています。」

「ごめんな。娘さん。もう少し早く来るとよかったな。今日は大晦日ということは知ってるね。面会時間がいつもよりちょっと早かったんだ。それから正月休みに入るから、三が日が過ぎたらまたお出で。」守衛の声はとても冷たく聞こえました。

「あの、この包みをお父さんに渡したいのです。時間はかかりません。どうか、お願いします。」

女の子は、涙声でお願いしました。丁度その時、守衛長が通りかかりました。

「こんな時間にここで何をしているのかな。早く家に帰って、家の人と温かい物でも食べなさい。」守衛長はやさしく声をかけると、女の子の必死のまなざしとみすぼらしい着物に目をやりました。

「ご心配ありがとうございます。お父さんがここに入っています。お父さんに会ってこの包みを渡したいのです。中に入れてもらえないのなら、代わりに渡して頂けないでしょうか。」

女の子は、包みの上の雪を払うと、守衛長に差し出しました。守衛長は、女の子を気の毒に思い、こう言いました。

「規則というものがある。例外は許されない。だが、うーん、よかろう。私が代わりに渡してあげよう。約束するよ。さあ暗くなってきたから、泣くのを止めて家に帰りなさい。娘さん。」

女の子のお父さんは、独居房に入っていました。規則を守らず、いつも看守ともめごとを起こしていたからです。ますます心はずさんで、振る舞いも手におえなくなっていました。そんな罪人も、包みを受け取ると、

お父さんへ

お知らせがあります。お母さんがとうとう家を出て行ってしまいました。みんなに陰口を叩かれ、除け者にされて、お母さんも辛かったと思います。お母さんは、どこか知らない所に行って新しい生活を始めるから、一緒にお出でと言いました。でも、お父さんが帰ってくるのを待っていると張り詰まりました。一人ぼっちです。でも泣きません。早く帰って来てください。

今日は大晦日です。お父さんに何か買ってあげようと思いました。でもお金がありません。お父さんに、贈り物としてあげられる物はこれだけです。

牢屋は寒いでしょう。風邪を引かないよう気をつけて下さい。

心をこめて 娘より

何か温かみを感じました。風呂敷をとくと、中に一通の手紙と箱がありました。

父は、箱を急いで開けて見ました。中に、髪の毛が一束入っていました。娘は髪の毛が自慢でした。きれいな髪の毛を切るのとは何と辛い事だったか、父にも想像できました。事実、娘は、父を元気づけたい一心で切ったのです。父は箱から髪を取り出すと、匂いをかぎ、そして涙にぬれた頬にあてました。

父に対する娘の愛が、父親のゆがんだ心を溶かしたようでした。父親は、徐々に態度を変えていきました。まもなく周りの誰もがその変化に気がつきました。最初は、驚きだけでしたが、それからは、まったくの別人のように扱い始めました。かつては牢屋で手におえない男でしたが、それからは素直になりました。いつか模範囚の一人として知られるようになりました。

数年が経ち、父親は刑期を終え、娘がひたすら待つ所に戻りました。前科者の父に世間の風は冷たく当たりました。でも父は負けませんでした。一生懸命働き、二度と酒におぼれないと心に決めました。娘との新しい生活が始まったばかりです。

「むかし、むかし、ある町のはずれに一人の女の子が、お父さん、お母さんと一緒に暮らしていました。」一人の老婆が、孫娘に話しています。老婆は、人を殺し、囚人となった父親の思い出を、小さな女の子に語るうとしているのです。父は、刑期を終えた後、大工として一生懸命働き、ついには「大工の棟梁」と呼ばれるようになりました。(kudos)

The Chains of Goodness

Long, long ago there lived a poor young carpenter in a village.

One day, he was on his way home from work helping to build a house in a town. Walking along a lonely road with a carpenter's toolbox on his shoulder, he was remembering his old friends. Most of them had left their village to get more money to feed their families, or to make their dreams come true. But he had been living in the village since he was born, where his parents were laid to rest.

It was getting dark, and what was worse, it began to snow. He quickened his pace. Just then he saw a rickshaw getting stuck in a gutter ahead of him. Even in the dim light, he could see them in trouble. An old lady was standing by the road at a loss, watching a rickshaw man trying to pull it up. The young man rushed to them to give him a hand, and cooperated with him in pulling the rickshaw up out of the gutter. Finally they made it.

"Thank you, for your help," said the rickshaw puller.

But he couldn't pull it smoothly no matter what he tried. The carpenter found that one of the wheels had just come out of the body which made it impossible to move. He took out a hammer and some nails from his toolbox and crawled under it. Although he got some scratches on his hands and his clothes became dirty, it was repaired perfectly.

When he finished the work and put the hammer back in his toolbox, the old lady said to him,

"Today is my mother's anniversary, so I visited the village where my mother is laid to rest in the grave. As you see, on my way home, my rickshaw got stuck. I can't thank you enough for helping me. How much do I owe you?"

He'd never expected to get money from such a job. He only wanted to help someone in need. He remembered a lot of people who helped him in the past. He said,

"If you really want to pay for it, remember me sometime and please be kind to a person in need the next time you come across. That'll make you involved in the chains of goodness."

Standing still there, he saw them off. It was becoming colder, when he headed home but he felt warm in his heart.

A few kilometers up from that place, the old lady made the rickshaw stop in front of a teahouse. She wanted to have tea and something to eat to warm her against the chill before she got home. As soon as she sat at a table, a young woman wearing plain clothes came over and offered a dry towel to use. The young woman smiled at her,

"Please wipe your wet hair with this towel. It's very cold out there, isn't it? Keep yourself warm near the fire."

"How kind she is!" the lady thought. She noticed that the young woman was nearly nine months pregnant and looked not so rich. She remembered the carpenter's words.

Finishing a snack, she handed the young woman money for her snack and slipped out of the restaurant soon after the waitress went away to prepare the change for her. When the young woman came back with the change, she couldn't find her customer in the room. She wondered where the old woman was, but soon noticed a memo and money which was left on the table. It said,

On the way here I was helped by a man and when I tried to pay for his work, he said to me, "If you really want to pay for it, remember me some time. Please be kind to a person in need the next time you come across. That'll make you involved in the chains of goodness." This money is for you. I hope it will help you. You can keep the change too.

When she got home from work that day, she talked to her husband about the old lady and showed him the memo and the money she found on the table.

"How could she know we need money?" said the husband.

Indeed their life would become tighter as their baby due was coming soon. She knew that her husband was very worried about that. That night she gave a soft kiss to her husband lying by her and whispered gently,

"I love you. Everything will be all right." (2009/11/1)

善意の輪

むかし、むかし、あるところに稼ぎの少ない若い大工が住んでいました。ある日のこと、町での大工仕事の帰り道、肩に道具箱を担ぎ、人影のない道をとぼとぼ歩きながら、むかしの仲間のことを思い出していました。家族を支えるのにもっと稼ごとと村を出て行った者もいれば、自分の夢をかなえようと村を離れた者もいます。しかし男は生まれてからこのかた、両親のお墓のあるこの村にずっと住んでおりました。

日が暮れかけ、あいにく雪も降り始めました。男は足を早めました。すると、行く手に人力車が溝にはまっているのがふと目に入りました。夕闇の中でも困っている様子が一目でわかりました。人力車を引き上げようとしている車夫の傍らに、老婦人が一人、呆然と立っていました。若者は駆け寄り、人力車の引き上げに手を貸しました。二人がかりでやっと引き上げることができました。

「助かりました。ありがとうございます。」車夫が言いました。

しかし、車夫が人力車を引こうにも思うように引けません。片方の車輪が車体から外れかけているのがわかりました。大工は道具箱から鉄槌(かなずち)と釘(くぎ)を取り出すと、車の下にもぐり込みました。手は擦りむけ、仕事着も汚れましたが、人力車は直りました。

修理を終え、鉄鎚を道具箱に片付けていると、老婦人が声をかけました。

「今日は母の命日で、お墓参りに村に行ってきました。ご覧の通り、帰り道に人力車が溝にはまってしまいました。お礼の申しようもありません。いかほど差し上げればよろしいでしょうか。」

男はお金をもらうつもりなどさらさらありませんでした。困っている人をただ助けたかっただけです。いままでに自分を助けてくれたたくさんの人達が脳裏をよぎりました。

「もしそのようなお気持ちがおありなら、時々私のことを思い出してください。そして、今度困っている人に出会ったら、親切にしてあげてください。善意の輪をつなげて下さい。」と男は言いました。

男は、その場に立ち止まって、二人を見送りました。きびすを返すと、寒さが増してきましたが、心にはぬくもりが感じられました。

例の場所から一里ほど離れた茶屋の前で、老婦人は車を止めさせました。家に帰る前に何か温かいものを食べて、冷えた体を温めようと思ったのです。老婦人が食台の前に座ると、粗末な着物を身に着けた若い女の人がやって来て、乾いた手ぬぐいを差し出しました。女の人は老婦人に微笑みました。

「どうぞこの手ぬぐいで髪を拭いて下さい。外はととも寒かったです。火の近くで体を温めて下さい。」

「何とやさしい子なんだろう。」

老婦人は思いました。そして女の人が出産間近で、さほど裕福ではないと思いました。ふと大工が言った言葉を思い出しました。

老婦人は、軽い食事を済ませ、女の人にお金を渡すと、お釣りを取りに行っている間にこっそり抜け出しまし

た。女の人がお釣りを持って戻ってくると、お客はもうどこにもいません。どこに行ったのかな、と思いましたが、すぐ食台の紙切れとお金に気づきました。紙切れにはこう書いてありました。

ここへ来る途中、ある人が助けてくれて、お礼をしようとしたところ、「もしそのようなお気持ちがおありなら、時々私のことを思い出してください。そして、今度困っている人に出会ったら、親切にしてあげてください。善意の輪をつなげて下さい。」と言われました。このお金はあなたのものです。使ってください。おつりもあなたにあげます。

その日、仕事を終えて家に帰ると、妻は夫に老婦人のことを話し、食台の上にあった紙切れとお金を見せました。

「どうしてお金に困っていることがわかったのだろう。」夫が言いました。

実際、出産を間近に控え、二人の生活はこれから日に日に苦しくなっていくことでしょう。夫がそのことをとても心配していることはわかっています。その夜、妻は傍らに寝ている夫にやさしく口づけをすると、そっとささやきました。

「あなた、大丈夫、心配はいらないわ。」(Kudos)

A Bowl of Kake-soba

It was the 31st in December, or New Year's Eve. It happened in a soba restaurant 'Hokkaitei' in Sapporo, Hokkaido. For every soba restaurant, the last day of the year is the busiest and the most prosperous season. At Hokkaitei, they were also extremely busy working from morning till night. However, after 10 o'clock in the evening, there were only a few customers left in the restaurant, and no more new customers came to Hokkaitei. Thinking it was a good time, instead of the owner, a person who was truly kind but unsociable, the owner's wife, who was called 'Okami-san' by their regular customers, let their part-time workers go home with a full-house bonus, special money for a busy day, and some soba-noodles for their family.

The door was opened slowly when the soba restaurant was ready to close as the last customer left. A woman in a checkered half length coat which was out of season, and two children, one boy who was about 6 years old, and the other 10, wearing matching new sweat suits, entered the restaurant.

"Hello. May I help you?" the owner's wife said. The woman hesitantly said,

"Uh...could we have...kake-soba (soba in hot broth with no topping)...a bowl of kake-soba...please?"

At her back, two children were anxiously looking up at their mother.

"Oh, well, okay. Come this way please."

She led them to the table nearest to the heating, and said to her husband at the counter out loudly.

"One kake!"

Glancing at the three people, he answered her,

"Okay, one kake!" and boiled one ball of raw saba and a half in a pan.

One ball of raw soba is for one serving. Without letting them notice, he finished boiling one and a half ball of soba for a serving bowl.

A few minutes later, three people at the table were putting their head together, and chatting over the bowl of soba. Their voices slightly reached the counter.

"Mm, it tastes good," said the older boy.

"Have some, Mom," said the little one, and held one piece of noodle to his mother's mouth.

After finishing it, they paid 150 yen for a bowl of soba, said, "Thank you very much. We enjoyed it," bowed and left.

The owner and his wife said unanimously,

"Thank you very much! Have a Happy New Year!"

They were busy as usual every day the following year, and soon the day of December 31st came around again. It was a busier day than the one in the previous year. When the clock struck ten, and just when they were going to

finish working, the door opened and a woman with two boys came in.

The owner's wife remembered the last customer of the previous year when she glanced at her checkered half coat

"Uh,...could we have...kake-soba...a bowl of kake-soba...please?"

"Oh, well, okay. Come this way, please."

She led them to the same table they'd sat the previous year and said to the owner loudly.

"One kake!"

"Okay, one kake!" and relit the stove he'd just put out.

"Hey, how about making three servings for them as a discount?" she whispered into his ear.

"No. If I do that like that, they'll be concerned about it." he said, boiling one ball and a half of raw soba in the pan.

Seeing it, the wife smiled and said,

"You are a good guy, even if you look sullen."

He said nothing as usual and served one and a half balls of soba in one serving bowl.

The two, standing on each side of the counter, overheard what the mother and her sons were saying over a bowl of soba at the table.

"Mm, tastes good," said one.

"Mom. We have been able to eat soba at Hokkaitei again," said the other.

"I hope we can have it next year," said the woman.

After finishing it, they paid 150 yen, and left.

"Thank you very much! Have a Happy New Year!" the owner and his wife said to them: the same greetings they repeated many times that day.

Their business had been going well the next year, too, and New Year's Eve came again. It was over half past nine in the evening, since around that time, they didn't talk with each other, but Hokkaitei's owner and his wife were both nervous and couldn't settle down.

When it was past 10 o'clock, the owner let his workers go home, and flipped over the price cards on the wall one by one which were raised in price just this summer. '200 yen for kake-soba' was quickly changed into 150 yen.

The 'Reserved' seat card had already been put on the second table by the wife.

It was 10:30 when the three—the mother and two boys—entered as if they had been waiting for the stream of customers to end. The older boy was in a junior high school's uniform, while the little one was in his brother's hand-me-down jumper; though it was a little larger for him. But the mother wore the same faded checkered half coat.

'Hello. May I help you?' the owner's wife smiled at them.

"Uh,...could we have...kake-soba...two bowls of kake-soba...please?"

"Ah, well, okay. Come this way, please."

She led them to the same second table, while subtly removing the 'Reserved' card. She said to her husband loudly.

"Two kake!"

"Okay ,two kake!" and put three balls of raw soba into the pan.

From the three people's cheerful laughing, they must have had a lively conversation over two servings of soba.

The wife exchanged glances with her husband and smiled when she heard their lively conversation. The owner nodded with a sullen face.

"Sons, I'd like to say thank you to both of you," the mother said.

"...Thank us? ...What for?" said the little one.

"To tell the truth, eight people were injured by the accident your late father had caused...I've paid them 50,000 yen every month that wasn't covered by the car insurance."

"I've known about it," said the older son. The owner and his wife couldn't move but just listened to them.

"The due date for the last payment is next March. But I paid all the debts today."

"Wow! You really did it, Mom?" said the older son again.

"Yes, I did. Jun has shopped and made supper every day, and you have delivered morning and evening newspapers. Thanks to both of you, I've been able to work without worrying about anything. They gave me a special allowance for my hard work. That's why I could finish paying all of our debt."

"Mom, Bravo! I'm very happy to hear that. But I'll keep making supper from now on," the little one said.

"I'll keep delivering newspapers, too. Jun, let's do our best!" the older one said.

"Thank you, thank you very much, guys!"

"Now I think it's time to uncover our secret. Jun and I have kept a secret from you. That's...do you remember the information from Jun's classroom teacher? It said there was a parents' visiting day on a Sunday in November...Jun's teacher handed him one more letter to you the same day—"Jun's essay was chosen among the ones in Hokkaido, and it will be sent to the National Essay Competition. So I'm planning to have Jun read his essay on parents' visiting day.—Jun hid the letter from you as he was afraid if you knew, you'd be absent from work. But Jun's friend told me about that, so...I went to his class that day instead of you."

"Oh...I see...and then?"

"The teacher said that she'd told all of her students to write an essay titled 'What do you want to be in the future?' and that Jun wrote 'A bowl of kake-soba' as his essay. Then she had him read his essay.

When I heard his title, I understood that he'd written about us at Hokkaitei. I thought in my mind why he'd written about such an embarrassing thing.

In the essay he wrote about our Dad who died in a traffic accident, and that it caused a large debt; Mom worked from morning till night; and I delivered newspapers...he read about all these things.

And then at night on December 31st, three of us ate one bowl of kake-soba... How delicious it was! One bowl of kake-soba for three people...but the owner and his wife said to us with a loud voice, 'Thank you very much. Have a happy New Year!' It sounded to him as if they were telling us 'Don't give in! Good luck! Manage to survive!'

Then Jun read it out loud that when he grew up, he would become a soba restaurant owner who could say to his customers with a loud voice, 'Good luck and a happy life!'"

The owner and his wife, who had been overhearing their conversation behind the counter, were crouching down and sharing both ends of a towel to wipe their tears.

"After Jun finished reading his essay, his teacher said, instead of Jun's mother, his brother is here. Let's ask him to give us some words."

"Well then, what did you do?"

"It was an unexpected request, so I couldn't speak a word at first, but... Boys and girls, Thank you for getting along with my brother Jun...he makes supper every day, so I'm afraid he gives you a lot of trouble because he has to return home in the middle of club activities. Just after he started reading his essay 'A bowl of kake-soba', I felt embarrassed.

But when I saw Jun holding his head high, and listened to him reading his essay loudly, I realized...the more embarrassing thing must be... the fact that a bowl of kake-soba was embarrassing my mind...

I have to remember our mother's courage to have ordered a bowl of kake-soba that day...Jun and I will cooperate to help our mother. And then I asked them, 'Will you keep having a good friendship with Jun?'"

They were eating their New-Year's Eve soba merrily: quietly they held their hands with each other; Laughing and patting each other's shoulders—totally different from previous years—paid 300 yen and bowed deeply, saying,

"Thank you very much. We enjoyed it."

The owner and his wife said to the last guests of the year with loud voices

"Thank you very much. Have a Happy New Year!" (2011/12/01)

一杯のかけ蕎麦

これは大晦日に、「北海亭」という札幌の、ある蕎麦屋で起こったお話です。どの蕎麦屋にとっても、一番の書き入れ時は、大晦日です。

ここ「北海亭」でも、朝から晩までてんてこ舞いの大忙し。それでも、夜十時を過ぎた頃から、客は二、三人に減り、新たに入ってくる客もいなくなりました。

女将(おかみ)は、頃合を見はからって、根は優しいが、むっつりした顔の主人に代わって、従業員に大晦日の「金一封」と「年越しそば」を持たせて帰しました。

最後の客が帰り、店じまいの準備をしていると、入り口の戸が静かに開いて、季節外れの格子柄のハーフコートを着た女性が、揃いの新しいトレーニングウェアを着た六歳と十歳位の子供を連れて入ってきました。

「毎度、いらっしやいませ。」

「あの…かけ蕎麦…一つだけ…お願いできますか？」

女の人はためらいながら言いました。後ろで二人の子供が不安そうにお母さんを見上げていました。

「あっ、えーと、いいですよ。どうぞ。」

女将は、三人をストーブに一番近いテーブルに案内すると、大きな声で厨房の夫に言いました。

「かけ一丁！」

三人をちらっと見て、

「あいよ、かけ一丁！」と答えて、夫は生そばひと玉半を鍋に入れました。生蕎麦ひと玉一人分。三人に気づかれぬように、茹で上がったひと玉半を、丼に入れました。

数分後には、顔を寄せ合い、一杯のかけ蕎麦を食べている三人の話し声が、かすかに聞こえてきました。

「あー、おいしい！」兄がいました。

「お母さんも食べなよ。」弟は、そば一本を母親の口元に持っていきました。

「ごちそうさまでした。おいしかったです。」

三人は、食べ終わると、150円払い、お辞儀をして帰って行きました。

「ありがとうございました。よいお年を！」

店主と女将は、声を合わせて言いました。

連日繁盛の蕎麦屋に、再び大晦日がやってきました。昨年よりも忙しい大晦日になりました。時計が十時を打ち、店じまいをしようとしていると、入口が開き、子供を二人連れた女の人が入って来ました。

女将は、女の人の格子柄のハーフコートを見て、去年の最後の客を思い出しました。

「あの…かけ蕎麦…一つだけ…お願いできますか？」

「あっ、いいですよ。どうぞこちらへ。」

女将は、去年三人が座ったテーブルに案内して、大きな声で夫に言いました

「かけ一丁！」

「あいよ、かけ一丁！」そして消したばかりのストーブに火を入れました。

「ねえ、お前さん、サービスして三人前出してやらない？」と妻は夫の耳元に囁きました。

「駄目だよ。そんなことしたら、かえって気を遣わせるじゃないか。」

「仏頂面(ぶつちょうづら)だけど、お前さんもいいところあるね。」

ひと玉半の生蕎麦を茹でている夫を見て、妻は微笑みました。

夫は、いつものように黙って、ひと玉半のかけ蕎麦を出してやりました。

二人がカウンターの内と外に立っていると、かけ蕎麦を食べながら話している親子の会話が聞こえてきました。

「おいしいよ。」と兄。

「お母さん、また北海亭でおそば食べられたね。」と弟。

「来年も食べられるといいわね。」

三人は、食べ終わり、150円払って帰って行きました。

店主と女将は、その日何度も繰り返した同じ言葉を、三人にも言いました。

「ありがとうございました。よいお年を！」

翌年も蕎麦屋は大繁盛し、また大晦日がめぐって来ました。九時半を過ぎた頃から、北海亭の店主と女将は口数が少なくなり、何となく落ち着かなくなりました。

十時を過ぎて、店主は従業員を帰らせると、この夏値上げした、壁にかかったお品書きを一枚一枚ひっくり返しました。かけそば200円はかけそば150円に換わりました。二番テーブルには、すでに「予約席」の札が置いてあります。

十時半。あの三人、母親と二人の息子が、客がいなくなるのを待っていたかのように入って来ました。兄は学生服、弟は兄からのお下がりなのでしょう。少しだぶだぶのジャンパーを着ていました。母親は相変わらず、あの色あせた格子柄のハーフコートでした。

「今晚は、いらっしやいませ。」女将は三人に微笑みました。

「あの…かけ蕎麦…二つ…お願いできますか？」

「あっ、勿論、いいですよ。どうぞこちらへ。」

女将は、あの二番テーブルに案内すると、さりげなく「予約席」の札はずしました。そして大きな声で夫に言いました。

「かけ二丁！」

「あいよ、かけ二丁！」鍋に生そば三玉が入りました。

かけ蕎麦二杯を囲んで、楽しそうな笑い声が聞こえてきました。三人の会話は弾んでいるのでしょう。女将さんは夫と視線を交わすとニコツとしました。店主は、相変わらずの無愛想な顔で頷(うなず)きました。

「あのね、私、二人にお礼が言いたいの。」

「…お礼？…何のこと？」弟が尋ねました。

「実はね、死んだお父さんが起こした交通事故で八人もの人が怪我したでしょう。…保険だけでは足りなくて、お母さんは毎月五万円ずつ返していたの。」

「知ってるよ。」兄が答えました。店主と女将は、身動きもせずじっと聴いていました。

「支払い期限は来年の三月だけど、今日全部払い終えたの。」

「わー、本当？お母さん。」兄が言いました。

「本当よ。淳は毎日買い物をして、夕ご飯を作ってくれてたわね。お兄ちゃんは朝刊と夕刊の新聞配達をしてくれてた。二人のおかげで、お母さんは何の心配もなく働くことができたのよ。ボーナスが出て、借金を全部返せたの。」

「お母さん、すごい！よかったね。でもこれからも僕が夕ご飯作るよ。」弟は言いました。

「僕も新聞配達続けるよ。淳、頑張ろうな！」

「ありがとう、ありがとね。本当に！」

「あのね、僕達、お母さんに秘密にしておいたことがあるんだ。淳と僕の二人の秘密…それはね…淳の担任の先生からのお知らせ、覚えてる？11月の日曜日の授業参観の通知…あの日、淳は、もう一通お母さん宛の手紙を預かってきたんだ。…その手紙には、淳の作文が、北海道代表として全国作文コンクールに入選したこと、参観日にみんなの前で淳に、その作文を読んでもらうこと、などが書いてあったんだ。淳は、お母さんにわかると、仕事を休むだろう、と思って手紙を隠したんだって。でも、淳の友達が、そのことを僕に話してくれたもんだから…だから…僕がお母さんの代わりに授業参観に行ってきたの。」

「まあ…そう…それで？」

「先生は、『大きくなったらどんな仕事をしたいか』という作文を、クラスみんなに書かせたんだ。淳の作文の題は、『一杯のかけ蕎麦』。そこまで話すと、先生は、淳に作文を読ませたんだ。僕は『北海亭』のことだな、とピンときたけど、何であんな恥かしいことを書いたんだろう、と思った。

淳は、お父さんが事故で死んだこと、借金が一杯あること、お母さんが朝から晩まで働いていること、僕が新聞配達をしていること…全部読み上げたよ。

それから、大晦日の夜、三人で一杯のかけ蕎麦を食べたこと…お蕎麦がおいしかったこと。三人で一杯のか

け蕎麦でも・・・お店の人は大きな声で、『ありがとうございます。よいお年を！』と言ってくれたこと。その声が、『負けるな！がんばれ！くじけるな！』と言ってるように聞こえたこと。

そして最後に、淳は大きな声で読んだんだ。・・・大きくなったら、お蕎麦屋さんになって、お客さんに、『頑張っ
てね。お幸せに！』って大きな声で言ってあげたいんです。・・・ってね。」

蕎麦屋の店主と女将は、カウンターの後ろで聞いていましたが、しゃがみこみ、一本のタオルの両端を引き合
い、涙をふいていました。

「淳が作文を読み終わると、先生が『淳君のお母さんの代わりにお兄さんが来ていますので、ちょっと話をして
もらいたいと思います。』って言ったんだ。」

「まあ、それでどうしたの？」

「突然のことで、最初、何を言ったらいいかわからなかったけど、・・・皆さん・・・淳と仲良くしてくれてありが
う・・・淳は毎日、夕ご飯を作ってくれます。だから、クラブ活動の途中で家に帰らなくてはならないので、迷惑
をかけていると思います。弟が『一杯のかけ蕎麦』を読み始めた時は、僕は恥ずかしく思いました。・・・でも、
淳が作文を、堂々と大声で呼んでいるのを聞いているうちに、一杯のかけ蕎麦を恥ずかしいと思う、僕の心の方
が、もっと恥ずかしいことなんだって気づいたのです。・・・僕は、あの日、一杯のかけ蕎麦を注文した、お母
さんの勇気を思いました。・・・淳と僕は仲良くしてお母さんを助けていきます。みんなも淳と仲良くして下さい、
って言ったんだ。」

母と子は、楽しそうに年越し蕎麦を食べました。しみりとお互いの手を取り合ったり、笑いころげて肩をたた
きあったり・・・前の年とは全く違った雰囲気でした。

「ごちそうさまでした。おいしかったです。」と言うと、300円払い、深々と頭を下げて出て行きました。

店主と女将は、その年最後の三人の客を、大きな声で送りだしました。

「ありがとうございます。よいお年を！」(Kudos)